

ДОГОВОР №МС-12/22.01.2020г.

за възлагане на обществена поръчка с предмет:



„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет“

Днес, 22.01.2020 год., в гр. София, между:

АДМИНИСТРАЦИЯТА НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ, с адрес: гр. София, пощенски код 1594, бул. „Княз Ал. Дондуков“ № 1, БУЛСТАТ 000695025, представлявана от Веселин Чинов, директор на дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“ – упълномощено лице по чл. 7, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) със Заповед № В-17 от 23.01.2018 г. на министър-председателя и г-жа Румяна Славчева Петрова – директор на дирекция „Бюджет и финанси“, наричана за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и
„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД, с партньори „Диалог - Плюс“ ООД, „Преводаческа къща Скриванек“ ООД и „Транслингва - Европа“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: 1000 гр. София, „ул. „Юрий Венелин“ № 22 ет. 3 ап. 19, БУЛСТАТ 177241381, представлявано от Михаела Митева – управляващ съдружник и управител на „Диалог - Плюс“ ООД, наричано по-долу за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“**, от друга страна,

и на основание проведена процедура по чл. 82 ал. 3 и 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено Рамково споразумение № СПОР -3/ 14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: **„Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ по позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“** и Решение № ФС-3 от 10.01.2020 г. на ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи настоящият договор.

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:
Осигуряване на писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Администрацията на Министерския съвет.

(2) Дейностите по ал. 1 ще се осъществяват, съгласно електронната оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в СЕВОП.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.



Чл. 3. (1) За реализирането на целите на настоящия договор, включително да подписват всички протоколи, фактури, заявки и др., страните определят следните лица:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“.

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Михаела Митева – управляващ съдружник и управител на „Диалог - Плюс“ ООДл

(2) Всички съобщения и уведомления между страните, във връзка с изпълнението на настоящия договор, ще се извършват в писмена форма и ще са валидни, ако са подписани от упълномощените лица.

(3) За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Адрес: гр. София, пощенски код 1594, бул. „Княз Ал. Дондуков“ № 1

Електронен адрес: tz.petrova@government.bg

Факс: 02 9876295

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Адрес: гр. София 1142, ул. Юрий Венелин № 22, ап. 19

Електронен адрес: dst@dialog-bg.com

Факс: 02 9862851

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 31.08.2020 г.

Чл. 5. Сроковете за изпълнение на писмените преводи са в зависимост от заявката на Възложителя, както следва:

1. Обикновен – до 3 работни дни;

2. Бърз – до 24 часа;

3. Експресен – до 8 часа.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е Администрацията на Министерски съвет (АМС) – гр. София, бул. „Княз Александър Дондуков“ № 1.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

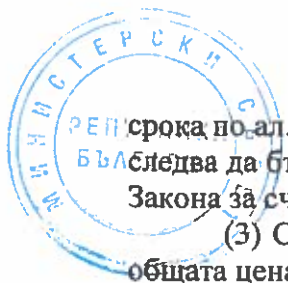
Чл. 7. (1) Максималният разходен лимит по договора е 34 950,00 (тридесет и четири хиляди деветстотин и петдесет лева и 00 ст.) лева без ДДС и съответно 41 940,00 (четиридесет и една хиляди деветстотин и четиридесет лева и 00 ст.) лева с ДДС.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните цени за отделните задачи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 8. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор в български лева, по банков път ежесечно до 30 (тридесет) дни след представяне на фактура-оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемо-предавателни протоколи.

(2) В случай, че представената фактура бъде върната на Изпълнителя за корекции,



срока по ал. 1 спира да тече до представяне на нова изрядна фактура. Фактурата по ал. 1 следва да бъде издадена от Изпълнителя и да съдържа изискуемите реквизити съгласно Закона за счетоводството и останалите приложими нормативни актове.

(3) Сумата от всички извършени плащания по договора не може да надхвърлят общата цена по чл. 7, ал. 1.

Чл. 9. (1) Всички плащания по този договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на Изпълнителя:

Банка: Юробанк България АД
IBAN: BG97BPBI88981029428501
BIC: BPBIBGSF

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Чл. 10. (1) В случай че има подизпълнител, частта от поръчката, която се изпълнява от него, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

(2) Разплащанията по ал. 1. се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

(3) Към искането по ал. 2. изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(4) Възложителят има право да откаже плащане по ал. 1., когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

От чл. 10. ал. 1. до ал. 4. се прилагат при използването на подизпълнители.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 11. При подписването на този Договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** гаранция за изпълнение в размер на 5 % (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 1 747,50 (хиляда седемстотин четиридесет и седем лева и 50 ст.), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл. 12. (1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 5 (пет) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 13 от Договора; и/или;

2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора; и/или

3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 15 от Договора.

Чл. 13. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: БНБ
BIC: BNBGBGSD



IBAN: BG38BNBG96613300157901

Чл. 14. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след изтичане срока на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 15. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след изтичане срока на Договора, като при необходимост, на изменение на срока за изпълнение на договора, срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

3. да се съдържа клауза, че ползващото се лице АМС не е обвързано с Общите условия на застраховката, както и да не въвежда други задължения за възложителя, освен представянето на документи, свързани с усвояването на гаранцията.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 16. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след изпълнението на Договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

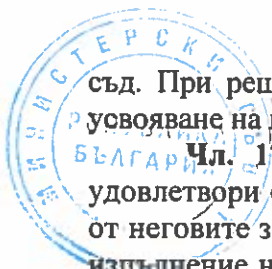
(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 9 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице или изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред



съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 3 (три) дни след получаване на заявката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 19. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 20. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 5 (пет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 11 от Договора.

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 22. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6-10 от договора;
2. да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;



2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

4. да осигури качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език;

5. да предостави компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;

6. да осигури възможност за редакция при наличие на забележки от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в рамките на 24 часа след връщането на превода за своя сметка;

7. да извършва услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост;

8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

9. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

10. Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 5 (пет) дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 10 (десет) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (ако е приложимо).

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури качествени писмени преводи от и на различни езици, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст;

2. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни услугата с грижата на добрия търговец, в срок и без отклонения от поръчаното;

3. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури редактиране и корекции, за своя сметка, в рамките на 24 часа след връщането на превода, съгласно забележките, които има ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

4. да откаже да приеме работата и да заплати възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато се е отклонил от изискванията по договора, докато той не изпълни задълженията си;

5. да извършва проверки по изпълнението на настоящия договор, включително да изискват съответните документи, доказващи надлежното изпълнение. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да откаже достъп до относимите към предмета на проверката документи, информация, справки и др., включително и до тези, намиращи се извън офисите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади/ разработки/материали или съответна част от тях;



7. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки/всяка от отчетите/докладите/разработките/материалите, в съответствие с уговореното в чл. 28, ал. 1, т. 2 от Договора;

8. да не приеме някои от отчетите/докладите/разработките/материалите, в съответствие с уговореното в чл. 27-28 от Договора;

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

2. да посочи в заявката вида на превода - обикновен, бърз или експресен;

3. да посочи в заявката нуждата от легализация и заверка на документи, при необходимост;

4. да възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ заплатените държавни такси по заверка и легализация;

5. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно настоящия договор.

6. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период/етап / всеки от отчетите/докладите/разработките/материалите / всяка дейност/етап/задача, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

7. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;

9. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

10. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 16-21 от Договора;

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО¹

Чл. 27. Работата се приема с подписване на двустранен приемо-предавателен протокол, който съдържа: номер, дата, точно описание на представения писмен превод - номер на преписката за превод, дата на представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предадени страници, цена на страница и обща стойност, вид на поръчката /обикновена, бърза или експресна/, цена за услуга по заплатените държавни такси по заверка и легализация.

Чл. 28. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите/докладите/разработките/материалите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;



3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 10 (десет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 4 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 29. (1) При забава при изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 20 на сто от стойността на заявката за всеки просрочен час, но не повече от 25% (двадесет и пет на сто) от стойността на съответната задача.

(2) При забава на дължимо плащане по съответна заявка ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто върху стойността на заявката за всеки просрочен ден, но не повече от 5 % от неиздължената сума.

Чл. 30. (1) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 20 на сто върху стойността на съответната заявка.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 40% от стойността на заявката.

(3) Когато е приложимо, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено [съответната [дейност/задача]], без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл. 31. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 0,05 на сто от Стойността на Договора.]²

Чл. 32. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 33. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.



VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 34. (1) Този Договор се прекратява:³

1. с изтичане на срока по чл. 4 от Договора или с изчерпване на финансовия ресурс, което от обстоятелствата настъпи първо;

2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с 14-дневно писмено предизвестие отправено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 35. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение или системно неизпълнение на задълженията на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 1(един) ден след получаване на заявката;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 1(един) ден;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.

4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава. Под „системно“ се разбират три и повече пъти.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време].

Чл. 36. В случай, че Договорът е сключен под условие с клауза за отложено изпълнение, всяка от Страните може да прекрати Договора след изтичане на тримесечен срок от сключването му, чрез писмено уведомление до другата Страна, без да дължи предизвестие или обезщетение.^{4]}

³ Изброените основания не са изчерпателни.

⁴ Тази клауза е приложима в случаите по чл. 114 ЗОП.



Чл. 37. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. [В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.]

Чл. 38. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримество:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 39. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 40. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 41. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 42. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до:



обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
 2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
 3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до [ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/съответната Страна], всички [негови/нейни] поделения, контролирани от [него/нея] фирми и организации, всички [негови/нейни] служители и наети от [него/нея] физически или юридически лица, като [ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ/съответната Страна] отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

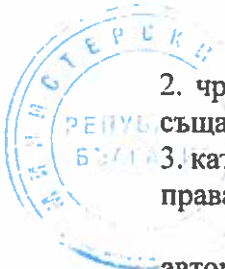
Чл. 43. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 44. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или



2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 5 (*пет*) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 45. Някоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 46. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 47. (1) Някоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

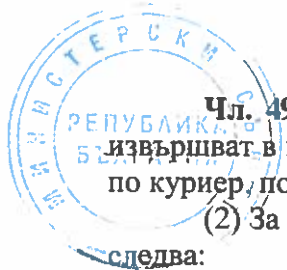
(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.]

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 48. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления



Чл. 49. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, пощенски код 1594, бул. "Княз Ал. Дондуков" № 1
Тел.: 02 9402759

Факс: 02 9876295

e-mail: tz.petrova@government.bg

Лице за контакт: Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“.

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: София 1142, ул Юрий Венелин № 22, ап 19

Тел.: 02 9463335

Факс: 02 986 2851

e-mail: dst@dialog-bg.com

Лице за контакт: Рада Пангелова

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (*три*) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език⁵

Чл. 50. (1) Този Договор се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат

⁵ Тази клауза е приложима, когато изпълнителят е чуждестранно лице.

необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 51. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 52. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.⁶

Екземпляри

Чл. 53. Този Договор се състои от 14 (четиринадесет) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 54. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ВЕСЕЛИ

ДИРЕКТОР

**„АДМИНИСТРАТИВНО И ПРАВНО
ОБСЛУЖВАНЕ И УПРАВЛЕНИЕ НА
СОБСТВЕНОСТТА“,** упълномощен със

Заповед № В-17/ 23.01.2018 г. на министър-председателя, да изпълнява функциите на възложител по чл. 7, ал. 1 от ЗОП

.....

**РУМЕНА ДИМИТРОВА
ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ
„БЮДЖЕТ И ФИНАНСИ“**

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

**МИХАЕЛ МИТЕРА
УПРАВЛЯВАЩ СЪДРУЖНИК**

⁶ Допустимо е да се уговори разглеждане на спора пред арбитраж.

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ
"Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Администрацията на
Министерския съвет"

1. Възложител: Администрацията на Министерски съвет (АМС) – гр. София, бул. „Княз Александър Дондуков” № 1

2. Предмет на поръчката: Предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, както следва:

Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*

**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалните възложители.

В поръчката се включват следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

- Изпълнителят следва да може да извършва и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

3. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:

3.1. Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи от и на различни езици за нуждите на АМС, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст. Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на Изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на Изпълнителя услугата, заплатените държавни такси по заверка и легализация.

3.2. Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4- стандартна

машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

3.3. Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

- Обикновен – до 3 работни дни;
- Бърз – до 24 часа;
- Експресен – до 8 часа.

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

Вид превод	Обем на превода	
Обикновена поръчка (до 3 работни дни)	до 100 стр.	над 100 стр.
Бърза поръчка (до 24 часа)	До 40 стр.	Над 40 стр.
Експресна поръчка (до 8 часа)	До 20 стр.	Над 20 стр.

3.4. Конфиденциалност

Изпълнителите по рамковото споразумение и сключваните договори, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.

4. Срок на валидност на офертите: 4 (четири) месеца, считано от датата на получаване на офертите.

1764 „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет“

Избор на изпълнител

Понякога



Министерство на финансите
на Република България

Валентина Христова
Главен експерт
Изход

Параметри	График	Изисквания	Образец на ценова оферта	Участници	Въпроси и отговори
Оферти	Оценка	Сравнение и избор	Тържбно досие	Договор с изпълнителя	
Всички оферти	Консорциум	ДСТ ДЗД	Оферта	Изисквания	1. Предложение за изпълнение на поръчката
Въпроси					

1. Предложение за изпълнение на поръчката

Въпросник

3 Въпроси

Диалог Плюс ООД

Михаела Митева
02 930 5446
diolog-plus@abg-bn.com

100%

попълнени

Преглед

1.2. Техническо предложение

попълнени

1.2.1. попълнени Минимално изискване Липсва прикачен документ

Представяме нашето техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка по обявената от Вас процедура с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет“ и декларираме, че за срока на рамковото споразумение и сключения въз основа на него договор, ще осигурим предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, за съответните езици от Техническата спецификация на възложителя, както следва: **Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици.**

С настоящото декларираме, че ще осигурим предоставяне на услугата за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, съгласно техническата спецификация (Приложение №1). При изпълнение на поръчката ще предоставяме следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
- Срока и категориите за извършване на писмени преводи е както следва : - Обикновен – до 3 работни дни; - Бърз – до 24 часа; - Експресен – до 8 часа.
- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – в рамките на 24 часа след връщането на превода от Възложителя със забележки, ще извършим необходимите редакции и ще нанесем корекции за наша сметка.
- Извършване на услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост.

Ще осигурим качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език.

Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на писмени преводи. Декларираме, че при изготвяне на офертата ни са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложили в приложения към документацията за участи проект на договор.

Настоящото предложение е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

- Да (Най-добър)
- Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известияния

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Кристина Георгиева
02 9402049
k.g.georgieva@procyrament.bg

Предишен

2 от 2 Групи въпросници



ΕΣΦ



Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд
Възложител: ЦООП към МФ
Изпълнител: НегоПо

CEBON 47 5:14:10, Page times (ms) Server init:15 load:390 prerender:453 Total:468 Browser load:104 latency:21

1764 „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на
Администрацията на Министерския съвет"

Избор на изпълнител

Министерство на финансите
на Република България

Параметри График Изисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори

Оферти Оценка Сравнение и избор Тръжно досие Договор с изпълнителя

Всички оферти Консорциум ДСТ ДЗЗД оферта Ценова оферта Ценово предложение за писмен превод

Валентина Христова

Главен експерт

[Изход](#)

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известиявания

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Кристина Георгиева
02 9402049
k.g.georgieva@government.bg

Ценово предложение за писмен превод

12 артикула

Диалог Плюс ООД

Михаела Митева
02 930 5446
m.miteva@dialog-bg.com

100%

попълнени

Помощ

#	Език	Коефициент	Максимална цена за 1 стр за експресна поръчка до 8 часа, до 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр за експресна поръчка до 8 часа, над 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за бърза поръчка до 24 часа, до 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр за бърза поръчка до 24 часа, над 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, до 100 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр за обикновена поръчка до 3 работни дни, над 100 стр. в лв. без ДДС
1	[ЧЕ01] английски	17%	12,3 лв.	12,3 лв.	12 лв.	12 лв.	11,8 лв.	11,8 лв.
2	[ЧЕ02] френски	15%	10 лв.	10 лв.	9,9 лв.	9,9 лв.	9,85 лв.	9,85 лв.
3	[ЧЕ03] немски	15%	10 лв.	10 лв.	9,9 лв.	9,9 лв.	9,85 лв.	9,85 лв.
4	[ЧЕ04] руски	10%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
5	[ЧЕ05] италиански	10%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
6	[ЧЕ06] испански	10%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
7	[ЧЕ07] гръцки	4%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
8	[ЧЕ08] турски	4%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
9	[ЧЕ09] румънски	4%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
10	[ЧЕ10] сръбски	4%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
11	[ЧЕ30] арабски	4%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
12	[ЧЕ42] Други езици	3%	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.	0,1 лв.
Общо		1,00						

[Експортирай в Excel](#)[Експортирай в PDF](#)[Експортирай в Word](#)



До/To	Юробанк България АД	Уникален регистрационен номер/Unique registration number	143802024
Клон/Branch	ЮРОБАНК БЪЛГАРИЯ	Дата и час на представяне/Date and hour of submission	14.01.2020 16:26:39
Платете на - име на получателя / Please pay to - name of the beneficiary	Администрация на Министерски съвет		
IBAN на получателя / IBAN of the beneficiary	BG388NBG96613300157901	BIC на банката на получателя/BIC of the beneficiary bank	BNBGBGSD
При банка - име на банката на получателя/At bank - name of the bank of beneficiary	БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА	Вид плащане*** / Type of payment ***	
ПЛАТЕЖНО НАРЕЖДАНЕ/ВНОСНА БЕЛЕЖКА		PAYMENT ORDER/DEPOSIT SLIP	
за плащане от/към бюджета	for payment from/to the budget	Вид валута / Type of currency	Сума / Amount
		BGN	1747.50
Сума с думи / Amount in words			
Основание за плащане / Reason for payment	гаранция за изпълнение дог Осигурява		
Още пояснения / Additional comments	писмени преводи Администрац МС		
Вид* и номер на документа, по който се плаща / Type* and number of the payment document	1	Дата (ддммгггг) на документа / Date (ddmmyyyy) of the document	
Период, за който се плаща / Period for which payment is due	От дата / From date 14.01.2020	До дата / To date 01.10.2020	
Задължено лице - наименование на юридическото лице или трите имена на физическото лице	ЛИАБЛ ПЕРСОН - КОНСОРЦИУМ ДСТ ДЗД		
LIABLE PERSON - name of the corporate or individual			
БУЛСТАТ на задълженото лице / BULSTAT of the liable person	177241381	ЕГН на задълженото лице / UCN of the liable person	ЛНЧ на задълженото лице / UFN of the liable person
Наредител - наименование на юридическото лице или трите имена на физическото лице / Ordering party - name of the corporate or individual	ЛИАБЛ ПЕРСОН - КОНСОРЦИУМ ДСТ ДЗД		
IBAN на наредителя / IBAN of the ordering party	BG978PB188981029428501	BIC на банката на наредителя / BIC of the bank of the ordering party	BPBIBGSF
Платежна система / Payment System	БИСЕРА	Такси** / Fees**	Дата на изпълнение/Date of execution
		002	14.01.2020
* Вид документ / Type of document		*** Вид плащане / Type of payment	
1 - декларация / declaration;		Попълва се за сметки на администратори на приходи и на Централния бюджет	
2 - ревизионен акт / certificate of audit;		Filled in for accounts of administrators of income and of Central budget	
3 - наказателно постановление / penal decision			
4 - авансова вноска / advance installment			
5 - партиден номер на имот / estate batch number			
6 - постановление за принудително събиране / ordinance for forced collection			
9 - други / other			

Статус : Преводът е изпратен успешно с вальор : 15.01.2020 , бордеро : 4091778

отпечатано от e-postbank.bg

Дата на изпълнение : 14.01.2020

Срок на валидност : 21.01.2020
434 / 19
Юробанк България АД

Приоритет
32

Дата на подписване
14.01.2020

Подписи:
Име на потребител
МИХАЕЛА МИХАЙЛОВА МИТЕВА